

VII. LE LIVRE DE DRONA

(65) Consécration de Droṇa : 1-25

- 7.1. Les armées entrent de nouveau en bataille. Description de l'armée Kaurava privée de Bhīṣma. Ils font appel à Karṇa, resté jusque là à l'écart du combat.
- 7.2. Karṇa fait l'éloge de Bhīṣma. Il promet de défaire les Pāṇḍava. Il se prépare à la bataille. Il va au combat.
- 7.3. En route, Karṇa voit Bhīṣma à terre et le rejoint. Sans Bhīṣma, qui peut affronter les Pāṇḍava?. Les Kaurava sont dans la crainte devant Arjuna. Mais lui, il tuera Arjuna.
- 7.4. Bhīṣma encourage Karṇa et lui ordonne de combattre. Karṇa rejoint les Kaurava.
- 7.5. Duryodhana demande à Karṇa de choisir un chef pour l'armée. Karṇa propose Droṇa. Duryodhana demande à Droṇa de prendre le commandement de l'armée et de les conduire à la victoire. Droṇa accepte : il combattra les Pāṇḍava,. Il est investi du commandement en chef.
- 7.6. Dispositif "en chariot" pris par Droṇa, Duryodhana et Karṇa en tête, dispositif "grue" pour les Pāṇḍava, Arjuna en tête. Présages funestes. Choc des deux armées. Les Pāṇḍava reculent.
- 7.7. Mais ils se reprennent. Exploits de Droṇa. Droṇa, pourtant, a été tué par Dhṛṣṭadyumna (Saṃjaya raconte la bataille après qu'elle est terminée).
- 7.8. Dhṛtarāṣṭra ne comprend pas comment Droṇa a pu être tué et demande des explications. Eloge de Droṇa.
- 7.9. Dhṛtarāṣṭra continue à s'interroger sur la mort de Droṇa. Il demande des détails.
- 7.10. Dhṛtarāṣṭra fait l'éloge de Kṛṣṇa et ses hauts faits. La victoire des Kaurava est impossible.
- 7.11. Saṃjaya reprend le récit de la bataille. Duryodhana demande à Droṇa de capturer Yudhiṣṭhira vivant. S'il se contentait de le tuer, Arjuna remporterait quand même la victoire. Si Yudhiṣṭhira est pris vivant, on pourra encore le défaire par une partie de dés, l'envoyer en exil, et ses frères lui obéiront. Droṇa accepte, à condition qu'Arjuna soit écarté de la bataille.
- 7.12. Yudhiṣṭhira, averti par ses espions, demande à Arjuna de ne pas le quitter. Arjuna l'assure qu'aussi longtemps qu'il est vivant, Droṇa ne réussira pas à

- s'emparer de lui. Les deux armées s'avancent, Droṇa et Arjuna à leur tête. Exploits de Droṇa.
- 7.13. Suite des exploits de Droṇa. Il est comparé à une rivière. Combats singuliers. Exploits d'Abhimanyu. Combat d'Abhimanyu contre Śalya.
- 7.14. Combat à la massue de Bhīma contre Śalya. Śalya fuit. Les Kaurava sont défaits.
- 7.15. Vṛṣasena vient à la rescousse. La mêlée devient générale. Les Kaurava reculent. **Droṇa tue Kumara. Droṇa tue Vyāghradatta et Simhasena.** Droṇa se trouve face à Yudhiṣṭhira. Arjuna vient à la rescousse. Coucher du soleil, les armées se retirent.
- 7.16. Droṇa répète à Duryodhana qu'il ne peut s'emparer de Yudhiṣṭhira si Arjuna est à ses côtés. Il faut l'écartier. Les conjurés font vœu de tuer Arjuna ou de périr. Ils se préparent au combat. Ils défient Arjuna. Arjuna ne peut résister au défi, et met Yudhiṣṭhira sous la protection de Satyajit. Si Satyajit est tué, Yudhiṣṭhira devra quitter le combat.
- 7.17. **Douzième jour de la bataille.** Les conjurés se disposent en demi-lune. Arjuna sonne sa conque. Combat des conjurés contre Arjuna. **Arjuna tue Sudhanvan.** Les Trigarta fuient. Leur roi les rallie.
- 7.18. Arjuna emploie l'arme de Tvaṣṭṛ. Les conjurés le couvrent de flèches. Arjuna emploie l'arme de Vayu. Exploits d'Arjuna. Il fait un carnage de ses opposants.
- 7.19. Pendant ce temps, Droṇa marche contre Yudhiṣṭhira. Dispositif "garuda" pour les Kaurava, en demi-cercle pour les Pāṇḍava. Dhṛṣṭadyumna protège Yudhiṣṭhira et marche contre Droṇa. La bataille fait rage.
- 7.20. Droṇa s'approche de Yudhiṣṭhira. Satyajit le défend. Combat de Satyajit et de Droṇa. **Droṇa tue Satyajit.** Yudhiṣṭhira fuit le combat. Droṇa le poursuit. **Droṇa tue Śatānīka** (frère de Virāṭa). Droṇa continue à progresser. Les Pāṇḍava se regroupent. **Droṇa tue Kṣema, puis Vasudeva.** Il continue à poursuivre Yudhiṣṭhira. **Droṇa tue le prince des Pāñcāla.** Il continue à progresser.
- 7.21. Duryodhana se réjouit de la défaite des Pāṇḍava, bousculés par Droṇa. Karṇa doute d'une victoire facile.
- 7.22. Les Pāṇḍava se regroupent. Enumération des guerriers du camp des Pāṇḍava et description de leur équipement. (description des oriflammes, puis des armes).
- 7.23. Dhṛtarāṣṭra ...
- 7.24. Mêlée générale et combats singuliers autour de Droṇa. **Śatānīka tue Bhūtakarman. Bhūriśravas tue Maṇimant.**
- 7.25. Combat de Bhīma contre Duryodhana. Bhīma défait le roi des Aṅga. Combat entre Bhīma et l'éléphant Supratika de Bhagadatta. Il échappe de justesse.

Ravages causés par Bhagadatta sur son éléphant Supratika. **Bhagadatta tue Ruciparvan**. Avancée de Bhagadatta.

(66) Mort des conjurés : 26-31

- 7.26. Arjuna entend les bruits de la bataille et veut aller à la rescousse des Pāṇḍava. Les conjurés le défient et l'attaquent. Arjuna lance l'arme de Brahmā. Il les défait et veut rejoindre les Pāṇḍava.
- 7.27. Suśarman défie Arjuna. Arjuna défait Suśarman. Il avance en combattant vers Bhagadatta. Combat d'Arjuna contre Bhagadatta. Arjuna épargne Bhagadatta par respect des règles.
- 7.28. Combat d'Arjuna contre Bhagadatta. Kṛṣṇa s'interpose et reçoit en pleine poitrine l'arme de Viṣṇu qui devient une guirlande de fleurs. Histoire de l'arme infallible de Viṣṇu donnée par Viṣṇu à Naraka, puis transmise à Bhagadatta. **Arjuna tue Bhagadatta**.
- 7.29. **Arjuna tue Vṛṣaka et Acala** (fils de Subala). Śakuni, pour venger ses frères, fait appel à la magie. Arjuna riposte en faisant appel à ses armes divines. Śakuni s'enfuit. Arjuna met en déroute les Kaurava.
- 7.30. Ils se reprennent. Mêlée générale. Rencontre de Droṇa contre Dhṛṣṭadyumna. Combat de Nīla contre Aśvatthāman. **Aśvatthāman tue Nīla**.
- 7.31. Bhīma se bat seul. Des renforts lui arrivent. Mêlée générale. Description du combat. Exploits de Droṇa. Arrivée d'Arjuna. Karṇa combat contre Arjuna. Les renforts arrivent des deux côtés. Mêlée générale. Le soleil se couche.

(67) Mort d'Abhimanyu : 32-51

- 7.32. **Treizième jour de la bataille**. Les Kaurava sont découragés. Duryodhana reproche à Droṇa d'avoir échoué à prendre Yudhiṣṭhira. Droṇa promet de tuer un des héros des Pāṇḍava et demande à Duryodhana d'écarter Arjuna du combat. Les conjurés le défient à nouveau et l'entraînent au sud du champ de bataille. Saṃjaya annonce qu'Abhimanyu va trouver la mort.
- 7.33. Eloge des Pāṇḍava. Dispositif circulaire formé par Droṇa.
- 7.34. Les Pāṇḍava s'avancent. Droṇa les tient en respect. Yudhiṣṭhira envoie Abhimanyu percer ce cercle défendu par Droṇa. Il sera couvert par Bhīma, Dhṛṣṭadyumna et les Pāñcāla.
- 7.35. Abhimanyu s'avance. Son cocher l'en dissuade. Abhimanyu n'éprouve aucune crainte. Il avance et pénètre dans le cercle, malgré Droṇa. Il se trouve encerclé. Exploits d'Abhimanyu.

- 7.36. Duryodhana, en colère, avance contre Abhimanyu. Droṇa monte à la rescousse pour le protéger. Abhimanyu défait Karṇa. **Abhimanyu tue le prince d'Aṣmaka.** Abhimanyu défait Śalya.
- 7.37. **Abhimanyu tue le frère de Śalya.** Il continue à faire reculer ses adversaires.
- 7.38. Droṇa fait l'éloge d'Abhimanyu. Duryodhana lui reproche de le protéger. Duṣśāsana promet de tuer Abhimanyu. Les Pāṇḍava en mourront de désespoir. Combat d'Abhimanyu et de Duṣśāsana.
- 7.39. Abhimanyu défie Duṣśāsana et le défait. Les Pāṇḍava se réjouissent à ce spectacle. Abhimanyu défait Karṇa.
- 7.40. **Abhimanyu tue le frère de Karṇa.** Karṇa fuit. Les Kaurava reculent. Exploits d'Abhimanyu.
- 7.41. Les Pāṇḍava veulent venir aux côtés d'Abhimanyu. Jayadratha les tient en respect. Il avait reçu de Śiva le don de pouvoir résister seul aux Pāṇḍava, à condition qu'Arjuna ne soit pas avec eux.
- 7.42. Description de l'équipage de Jayadratha. Exploits de Jayadratha. Les Pāṇḍava ne peuvent rejoindre Abhimanyu.
- 7.43. Abhimanyu défait Karṇa. **Abhimanyu tue le roi de Vāsati.** Exploits d'Abhimanyu.
- 7.44. Suite des exploits d'Abhimanyu. **Abhimanyu tue Rukmaratha** (fils de Śalya). Abhimanyu emploie l'arme des gandharva. Abhimanyu défait Duryodhana.
- 7.45. Abhimanyu défait les principaux chefs des Kaurava. Seul Lakṣmana résiste. Duryodhana vient à la rescousse. Combat de Lakṣmana contre Abhimanyu. **Abhimanyu tue Lakṣmana.** Rage de Duryodhana. Abhimanyu repousse ses adversaires et marche contre Jayadratha. **Abhimanyu tue Krātha.**
- 7.46. Droṇa, Kṛpa, Karṇa, Aśvatthāman, Bṛhadbala et Kṛtavarman encerclent Abhimanyu. Abhimanyu résiste. **Abhimanyu tue Bṛhadbala.**
- 7.47. Abhimanyu résiste. **Abhimanyu tue Jayatsena** (fils de Jarāsaṃdha) et **Aśvaketu.** Śakuni conseille une action commune. Ils prennent conseil auprès de Droṇa. Droṇa fait l'éloge d'Abhimanyu. Il conseille à Karṇa de faire tomber l'armure d'Abhimanyu à coups de flèches, de tuer ses cochers et ses chevaux, de couper son arc. Ainsi est fait. Abhimanyu, à pied, est réduit à combattre à l'épée contre six guerriers sur leurs chars. Il saute dans le ciel. Droṇa coupe d'une flèche la poignée de son épée et Karṇa son bouclier. Abhimanyu se saisit d'une roue de char.
- 7.48. La roue est détruite à coup de flèches. Abhimanyu saisit une massue et se précipite sur Aśvatthāman. Celui-ci l'évite de justesse. **Abhimanyu tue Kālakeya** (fils de Subala). **Le fils de Duṣśāsana tue Abhimanyu** d'un coup de massue. Joie des Kaurava, peine des Pāṇḍava. Yudhiṣṭhira

réconforte ses troupes. Le soir tombe et la bataille cesse. Description du champ de bataille.

- 7.49. Yudhiṣṭhira fait l'éloge d'Abhimanyu. Il craint la réaction d'Arjuna.
- 7.50. Arjuna rentre au campement. Il est inquiet. En arrivant, il constate l'abattement du campement. Il ne voit pas Abhimanyu. Il exprime ses craintes. Il imagine la mort d'Abhimanyu. Devant le silence de ses frères, il comprend. Kṛṣṇa console Arjuna. Lamentations d'Arjuna. Arjuna reproche à ses frères d'avoir laissé tuer Abhimanyu.
- 7.51. Yudhiṣṭhira raconte à Arjuna les circonstances de la mort d'Abhimanyu. Colère d'Arjuna. Il jure solennellement de tuer Jayadratha le jour suivant avant le coucher du soleil. Sonnerie de conques.

(68) Le serment : 52-60

- 7.52. Jayadratha, mis au courant, doute que la protection des Kaurava soit suffisante, et veut retourner chez lui. Duryodhana lui promet une protection rapprochée. Jayadratha va demander à Droṇa quelle est la différence entre lui et Arjuna. Ce qui fait la supériorité d'Arjuna, c'est son ascèse. Droṇa assure qu'il protégera Jayadratha.
- 7.53. Kṛṣṇa reproche à Arjuna d'avoir fait son serment sans le consulter. Il sera difficile à accomplir, les Kaurava sont avertis, et assureront la protection rapprochée de Jayadratha avec six guerriers : Karṇa, Bhūriśravas, Aśvatthāman, Vṛṣasena, Kṛpa et Śalya. Dispositif prévu par les Kaurava : moitié chariot, moitié lotus. Arjuna ne voit pas là un obstacle. Avec Kṛṣṇa comme cocher, tout est possible. Il tuera Jayadratha. Il demande à Kṛṣṇa de préparer son char.
- 7.54. Présages. Craintes des Kaurava. Arjuna demande à Kṛṣṇa d'aller reconforter sa sœur Subhadrā. Kṛṣṇa console Subhadrā.
- 7.55. Lamentations de Subhadrā. Draupadī et Uttarā la rejoignent. Kṛṣṇa rejoint Arjuna.
- 7.56. Sacrifice nocturne. Kṛṣṇa retourne dans sa tente et médite sur les moyens d'aider Arjuna à accomplir son serment . Il en imagine les difficultés. Si nécessaire, il interviendra lui-même pour protéger Arjuna. Il demande à Daruka, son cocher, de placer ses armes divines dans son char.
- 7.57. Arjuna voit Kṛṣṇa en rêve. Kṛṣṇa lui dit de ne pas se faire de souci pour le temps. Arjuna lui dit son inquiétude de ne pouvoir réaliser son serment. Jayadratha sera trop bien protégé, à l'arrière des onze armées, et le soleil se couche tôt. Kṛṣṇa lui recommande l'arme de Śiva. Arjuna concentre son esprit sur Śiva. Il est transporté en l'air avec Kṛṣṇa. Description du voyage et des endroits rencontrés. Ils arrivent en présence de Śiva. Adoration de Śiva.

Śiva les accueille. Hymne à Śiva. Śiva les emmène au lac sacré et leur donne l'arme de Śiva. Ils retournent au campement.

- 7.58. **Le quatorzième jour de la bataille.** Lever de Yudhiṣṭhira. Sacrifice matinal. Dons aux brāhmanes. Panégyriques. Kṛṣṇa demande audience.
- 7.59. Audience royale avec les principaux chefs des Pāṇḍava. Yudhiṣṭhira demande à Kṛṣṇa de permettre que le vœu d'Arjuna se réalise. Louanges à Kṛṣṇa. Kṛṣṇa annonce que le vœu d'Arjuna se réalisera.
- 7.60. Arjuna arrive. Yudhiṣṭhira lui souhaite bonne chance. Arjuna lui raconte son rêve et sa rencontre avec Śiva. Kṛṣṇa équipe le char d'Arjuna. Départ d'Arjuna pour le combat. Souhaits de victoire. Arjuna demande à Yuyudhāna d'assurer la protection de Yudhiṣṭhira.

(69) Mort de Jayadratha : 61-121

- 7.61. Abattement dans le camp des Kaurava. Dhṛtarāṣṭra se rappelle la mauvaise conduite de Duryodhana. Il craint la défaite de ses fils.
- 7.62. Reproches de Saṃjaya à Dhṛtarāṣṭra.
- 7.63. Les Kaurava se préparent à la bataille. Droṇa place Jayadratha douze milles derrière ses troupes, avec une très forte escorte. Dispositif des Kaurava, moitié chariot, moitié cercle. A l'arrière, un autre dispositif en lotus. Dans ce dispositif en lotus, un dispositif en aiguille. A l'arrière, Jayadratha, entouré par une vaste force.
- 7.64. Présages funestes. Durmarṣana (fils de Dhṛtarāṣṭra) prend position à la tête du dispositif Kaurava. Fanfaronnades de Durmarṣana. Arjuna est en tête du dispositif Pāṇḍava. Kṛṣṇa sonne sa conque. Anxiété des Kaurava. Arjuna s'avance contre Durmarṣana. Exploits d'Arjuna et panique chez les Kaurava. Les Kaurava fuient devant Arjuna.
- 7.65. Duḥśāsana envoie une division d'éléphants contre Arjuna. Arjuna la défait.
- 7.66. Arjuna approche Droṇa et lui demande sa bénédiction et la permission de réaliser son serment. Droṇa lui répond qu'il doit d'abord le vaincre. Combat entre Droṇa et Arjuna. Kṛṣṇa conseille à Arjuna de continuer à progresser en laissant Droṇa. Arjuna pénètre dans l'armée. Une grande force est envoyée contre Arjuna.
- 7.67. Arjuna est ralenti. Droṇa le poursuit. Combat de Droṇa contre Arjuna. Arjuna évite Droṇa. Combat d'Arjuna contre Kṛtavarman. Combat d'Arjuna contre Śrutāyudha. Celui-ci possède une massue donnée par son père Varuṇa, qui le rend invincible au combat. Mais il ne doit pas la lancer contre quelqu'un qui ne combat pas. Il lance sa massue sur Kṛṣṇa. Combat d'Arjuna contre Śrutāyudha. **Mort de Śrutāyudha. Arjuna tue Sudakṣina** (prince des Kāmboja).

- 7.68. Arjuna progresse. **Arjuna tue Śrutāyus** et **Acyutāyus**, puis leurs fils **Niyatāyus** et **Dirghāyus**. Renforts lancés contre Arjuna. Exploits d'Arjuna. **Arjuna tue Śrutāyus** (roi des Ambaṣṭa).
- 7.69. Duryodhana demande conseil à Droṇa. Il lui reproche de favoriser les Pāṇḍava. Droṇa réplique qu'il doit capturer Yudhiṣṭhira. Que Duryodhana affronte lui-même Arjuna. Droṇa fixe avec des incantations la cuirasse de Duryodhana de telle sorte qu'elle ne puisse être percée dans la bataille. Il conjure les différents dieux de lui être favorables. Il raconte comment les dieux étaient allés trouver Śiva pour se défaire de Vritra et comment Śiva avait donné à Indra sa cuirasse en lui enseignant les incantations. Ainsi Indra avait tué Vritra. Ce sont ces mêmes incantations que Droṇa a récitées. Duryodhana marche contre Arjuna.
- 7.70. Les Pāṇḍava attaquent Droṇa. Combat entre les deux armées. Dhṛṣṭadyumna fait reculer les armées de Droṇa. Réaction de Droṇa. Il fait reculer les armées des Pāṇḍava. Combats singuliers. Jayadratha est toujours à l'arrière, soigneusement protégé.
- 7.71. Combats singuliers.
- 7.72. Suite des combats. Description du champ de bataille. Dhṛṣṭadyumna, armé d'une épée monte sur le char de Droṇa. Combat de Droṇa contre Dhṛṣṭadyumna. Yuyudhāna vient à la rescousse de Dhṛṣṭadyumna. Les Pāñcāla emmènent Dhṛṣṭadyumna.
- 7.73. Combat de Droṇa contre Yuyudhāna. Tous s'arrêtent de combattre pour regarder ce combat. Combat incertain. Les deux armées viennent à la rescousse des deux combattants.
- 7.74. Arjuna progresse vers Jayadratha. Il se taille le passage à coup de flèches. Les chevaux d'Arjuna sont fatigués. Vinda et Anuvinda attaquent Arjuna. **Arjuna tue Vinda** et **Anuvinda**. Les Kaurava pressent Arjuna. Ses chevaux sont fatigués. Kṛṣṇa dételle les chevaux et les soigne, tandis que Arjuna tient ses adversaires en respect. Kṛṣṇa demande de l'eau pour abreuver les chevaux. Arjuna perce la terre d'un javelot et fait surgir un lac. Il crée un édifice de flèches.
- 7.75. Kṛṣṇa panse les chevaux tandis qu'Arjuna, seul et à terre, résiste à l'entière armée des Kaurava. Kṛṣṇa réatelle les chevaux après les avoir soigné, réconfortés et abreuvés. Arjuna continue sa progression vers Jayadratha.
- 7.76. Les Kaurava fuient devant Arjuna. Arjuna continue à progresser. Les Kaurava sont découragés. Arjuna aperçoit Jayadratha et se précipite vers lui. Duryodhana se met en travers de son chemin.
- 7.77. Kṛṣṇa excite Arjuna contre Duryodhana. Face à face de Duryodhana et d'Arjuna. Duryodhana défie Arjuna.

- 7.78. Combat d'Arjuna contre Duryodhana. La cuirasse de Duryodhana repousse les flèches d'Arjuna. Arjuna pense que la cuirasse de Duryodhana, mise en place par Droṇa, ne peut être percée. Arjuna tue les chevaux et les cochers de Duryodhana. Il détruit son arc et son char. Il lui perce les paumes. Des renfort se précipitent au secours de Duryodhana. Arjuna les tient en respect. Kṛṣṇa sonne sa conque. Les Kaurava sont terrifiés. De nouveaux renforts arrivent.
- 7.79. Les guerriers qui protégeaient Jayadratha (Bhūriśravas, Śāla, Karṇa, Vṛṣasena, Kṛpā, Śalya, Aśvatthāman) montent à l'assaut d'Arjuna avec Jayadratha. Les Kaurava viennent en renfort. Kṛṣṇa et Arjuna sonnent leur conques. Sonnerie en réponse des conques des Kaurava. Arjuna les affronte tous.
- 7.80. Description des enseignes et des oriflammes. Arjuna combat, seul contre tous.
- 7.81. Combat de Droṇa et des Kaurava contre les Pāñcāla. Combats singuliers. Combat de Yudhiṣṭhira contre Droṇa. Yudhiṣṭhira est désarmé. Droṇa se précipite sur lui. Yudhiṣṭhira échappe sur le char de Sahadeva.
- 7.82. **Br̥hatkṣatra tue Kṣemadhūr̥ti. Dhṛṣṭaketu tue Vīradhanvan. Sahadeva tue Niramitra** (prince des Trigarta). Yuyudhāna défait les Magadha.
- 7.83. Combat des fils de Draupadī contre **le fils de Somadatta. Il est tué par le fils de Sahadeva**. Combat d'Alaṃbusa contre Bhīma. Alaṃbusa change de forme et devient invisible. Bhīma fait appel à l'arme de Tvaṣṭṛ. Alaṃbusa fuit.
- 7.84. Combat entre Alaṃbusa et Ghaṭotkaca. Ils font appel à la magie. Les Pāṇḍava viennent à la rescousse. **Ghaṭotkaca tue Alaṃbusa**.
- 7.85. Combat de Yuyudhāna contre Droṇa. Droṇa presse Yuyudhāna. Yudhiṣṭhira et ses troupes accourent en renfort. Droṇa leur résiste. Yudhiṣṭhira entend au loin la conque de Kṛṣṇa. Il craint pour Arjuna et envoie Yuyudhāna à son secours. Insistance de Yudhiṣṭhira.
- 7.86. Yuyudhāna répond qu'il a reçu de Kṛṣṇa et d'Arjuna mission de protéger Yudhiṣṭhira en leur absence: Droṇa a promis de s'emparer de lui. De toutes façons, Arjuna est capable de se défendre tout seul. Yudhiṣṭhira lui demande quand même d'aller au secours d'Arjuna. Dhṛṣṭadyumna assurera sa protection.
- 7.87. Yuyudhāna, de peur d'être accusé de couardise, accepte. Il devra traverser toute l'armée ennemie. Il décrit les adversaires qu'il devra affronter. Mais cela ne lui fait pas peur. Il fait préparer son char, ses armes et ses chevaux. Il se prépare lui-même. Bhīma veut l'accompagner. Yuyudhāna lui demande de rester pour la protection de Yudhiṣṭhira. Yuyudhāna part.

- 7.88. Dhṛṣṭadyumna marche contre Droṇa pour permettre à Yuyudhāna de passer. Yuyudhāna force son passage. Droṇa essaye d'empêcher Yuyudhāna de passer. Yuyudhāna évite Droṇa et continue d'avancer. Il se fraye un chemin en combattant. Droṇa le poursuit. Yuyudhāna défait Kṛtavarman. Il est stoppé par les Kāmboja. Dhṛṣṭadyumna affronte Droṇa qui poursuit Yuyudhāna. Les Pāñcāla affrontent Kṛtavarman.
- 7.89. Dhṛtarāṣṭra fait l'éloge de son armée. Il s'étonne des prouesses d'Arjuna et de Yuyudhāna. Il imagine le désarroi de ses fils.
- 7.90. Reproches de Saṃjaya à Dhṛtarāṣṭra: tout est de sa faute. Kṛtavarman continue à résister aux Pāṇḍava. Il défait Śikhaṇḍin. Il met en déroute les Pāṇḍava.
- 7.91. Yuyudhāna affronte Kṛtavarman et le défait. Il continue son avance. Il défait une division d'éléphants. Combat de Yuyudhāna contre Jalasaṃdha. **Yuyudhāna tue Jalasaṃdha.** Droṇa rattrape Yuyudhāna.
- 7.92. Droṇa et les Kaurava attaquent Yuyudhāna. Combat de Duryodhana contre Yuyudhāna. Duryodhana est défait et fuit. Combat de Kṛtavarman contre Yuyudhāna. Yuyudhāna défait Kṛtavarman. Yuyudhāna poursuit son avancée.
- 7.93. Combat de Droṇa contre Yuyudhāna. Combat équilibré. Yuyudhāna tue le cocher de Droṇa et force de ses flèches ses chevaux à l'entraîner. Droṇa abandonne le combat et vient renforcer son dispositif ébranlé par les Pāṇḍava.
- 7.94. Yuyudhāna poursuit son avancée. Combat de Yuyudhāna contre Sudarśana. **Yuyudhāna tue Sudarśana.**
- 7.95. Yuyudhāna décrit les opposants qu'il va devoir affronter et les prouesses qu'il va accomplir. Yuyudhāna défait les Yāvana.
- 7.96. Yuyudhāna continue sa progression. Duryodhana le poursuit. Yuyudhāna fait ralentir son cocher. Combat de Yuyudhāna contre les forces de Duryodhana. Yuyudhāna tue le cocher de Duryodhana. Duryodhana est entraîné par ses chevaux et les autres fuient.
- 7.97. Duryodhana rassemble ses troupes contre Yuyudhāna. Yuyudhāna les défait. Duṣśāsana envoie contre lui des montagnards combattant avec des pierres, mode de combat inconnu de Yuyudhāna. Yuyudhāna les défait. Droṇa entend le bruit du combat et veut poursuivre Yuyudhāna. Les fuyards rejoignent Droṇa.
- 7.98. Droṇa demande à Duṣśāsana pourquoi il fuit. Il lui reproche sa couardise et le relance au combat. Duṣśāsana retourne au combat contre Yuyudhāna. Droṇa revient contre les Pāṇḍava. **Droṇa tue Vīraketu, Citraketu, Sudhanvan, Citravarman et Citraratha** (fils de Drupada). Dhṛṣṭadyumna

veut venger ses frères. Combat de Dhr̥ṣṭadyumna contre Droṇa. Droṇa tue le cocher de Dhr̥ṣṭadyumna. Ses chevaux entraînent Dhr̥ṣṭadyumna.

- 7.99. Duḥśāsana combat contre Yuyudhāna. Duryodhana lui envoie une force Trigarta en renfort. Yuyudhāna défait les Trigarta. Yuyudhāna défait Duḥśāsana. Il ne le tue pas, pour permettre à Bhīma de respecter son serment de tuer lui-même les cent fils de Dhṛtarāṣṭra.
- 7.100. Les Pāṇḍava passent à l'attaque. Duryodhana résiste. Exploits de Duryodhana. Mêlée générale.
- 7.101. Combat entre Droṇa et Br̥hatkṣatra. **Droṇa tue Br̥hatkṣatra** (Kekaya). Combat de Droṇa contre Dhr̥ṣṭaketu. **Droṇa tue Dhr̥ṣṭaketu. Droṇa tue le fils de Jarāsam̐dha**. Exploits de Droṇa. **Droṇa tue Kṣatradharman** (fils de Dhr̥ṣṭadyumna). L'armée Pāṇḍava hésite. Drupada vient en renfort
- 7.102. Yudhiṣṭhira s'inquiète pour Arjuna et Yuyudhāna. Il envoie Bhīma à leur secours. Bhīma confie Yudhiṣṭhira à Dhr̥ṣṭadyumna. Bhīma se met en route. Au moment du départ, on entend la conque de Kṛṣṇa. Les fils de Dhṛtarāṣṭra encerclent Bhīma. Bhīma les dépasse et rejoint Droṇa. Il détruit son char d'un coup de massue. **Bhīma tue Kundabhedin, Suṣena, Dīrghanetra, Vṛndāraka, Abhaya, Raudrakarman, Durvimocana, Vinda, Anuvinda, Suvarman, Sudarśana** (fils de Dhṛtarāṣṭra). Bhīma continue sa progression.
- 7.103. Bhīma défait ses opposants. Droṇa essaie de l'arrêter. Bhīma renverse son char. Bhīma progresse à travers toutes les divisions lancées contre lui. Bhīma rejoint Yuyudhāna et aperçoit Arjuna. Yudhiṣṭhira entend leurs cris de joie et est rassuré. Yudhiṣṭhira fait l'éloge d'Arjuna. Il se demande si la mort de Jayadratha amènera Duryodhana à faire la paix.
- 7.104. Combat de Karṇa contre Bhīma. Bhīma tue ses chevaux et son cocher. Karṇa monte sur le char de Vṛṣasena.
- 7.105. Duryodhana vient trouver Droṇa. Il lui reproche de n'avoir pas réussi à arrêter Arjuna, Yuyudhāna et Bhīma. Que faut-il faire pour protéger Jayadratha?. Droṇa répond que la bataille est la conséquence de la partie de dés et que l'enjeu de la partie d'aujourd'hui est Jayadratha. Il envoie Duryodhana renforcer la garde de Jayadratha. Duryodhana se précipite. Il rencontre Yudhāmanyu et Uttamauijas, les flanc-gardes d'Arjuna qui, après avoir été bloqués par Kṛtavarma, se hâtent de leur côté de rejoindre Arjuna. Combat de Duryodhana contre Yudhāmanyu et Uttamauijas.
- 7.106. Combat de Bhīma contre Karṇa. Dhṛtarāṣṭra se demande comment un tel combat est possible. Le char de Karṇa est détruit, Karṇa monte dans un autre char.

- 7.107. Suite du combat entre Bhīma et Karṇa. Bhīma se rappelle les torts des Kaurava. Il presse Karṇa. Les chevaux des deux attelages s'entremêlent. L'issue du combat est incertaine.
- 7.108. Suite du combat entre Bhīma et Karṇa. Bhīma tue les chevaux et le cocher de Karṇa. Karṇa est désarmé. Duryodhana envoie son frère Durjaya au secours de Karṇa. **Bhīma tue Durjaya.**
- 7.109. Karṇa monte sur un autre char. Suite du combat entre Bhīma et Karṇa. Karṇa est de nouveau privé de son char. Duryodhana envoie son frère Durmukha au secours de Karṇa. **Bhīma tue Durmukha.** Karṇa est défait et fuit.
- 7.110. Dhṛtarāṣṭra se désespère de la défaite de Karṇa et s'interroge sur ses conséquences et sur les suites de la bataille. Saṃjaya lui reproche sa conduite passée. Cinq fils de Dhṛtarāṣṭra attaquent Bhīma. Karṇa les rejoint. **Bhīma tue Durmarṣana, Duḥsaha, Durmada, Durdhara et Jaya.**
- 7.111. Le combat reprend entre Bhīma et Karṇa. Karṇa, défait, fuit de nouveau. Duryodhana envoie sept fils de Dhṛtarāṣṭra en renfort. Karṇa les rejoint. **Bhīma tue Citra, Upacitra, Citrākṣa, Cārucitra, Śarāsana, Citrāyudha et Citravarman.** Karṇa reprend le combat contre Bhīma.
- 7.112. Reprise du combat entre Bhīma et Karṇa. Duryodhana envoie sept fils de Dhṛtarāṣṭra en renfort. **Bhīma tue Śatruṃjaya, Śatruṃsaha, Citra, Citrāyudha, Dṛḍha, Citrasena, Vikarṇa.** Cri de victoire de Bhīma. Saṃjaya rappelle à Dhṛtarāṣṭra que tout cela est la conséquence des mauvais agissements de ses fils et qu'il en est responsable.
- 7.113. Suite du combat entre Bhīma et Karṇa. Ils massacrent tout autour d'eux.
- 7.114. Suite du combat entre Bhīma et Karṇa. Bhīma est désarmé et privé de son char. Karṇa le poursuit. Bhīma soulève un éléphant mort pour le jeter sur Karṇa. Le combat cesse: Bhīma se souvient qu'Arjuna a fait le vœu de tuer lui-même Karṇa et Karṇa que Bhīma est son demi-frère. Karṇa se moque de Bhīma désarmé et sans char. Bhīma le défie à un combat à mains nues. Karṇa refuse. Arjuna vient à la rescousse de Bhīma et fait fuir Karṇa.
- 7.115. Yuyudhāna continue à avancer vers Arjuna. Combat de Yuyudhāna contre Alambusa. **Yuyudhāna tue Alambusa** (roi). Yuyudhāna tue les chevaux de Duḥśāsana.
- 7.116. Yuyudhāna tue cinquante princes Trigarta. Les Trigarta fuient. Yuyudhāna défait d'autres opposants. Il aperçoit Arjuna. Kṛṣṇa fait à Arjuna l'éloge de Yuyudhāna. Arjuna est inquiet que Yuyudhāna ait laissé Yudhiṣṭhira aux prises avec Droṇa.
- 7.117. Bhūriśravas défie Yuyudhāna. Réponse de Yuyudhāna. Combat de Yuyudhāna contre Bhūriśravas. Privé tous deux de char, ils s'affrontent à l'épée. Kṛṣṇa incite Arjuna à venir au secours de Yuyudhāna qui est fatigué.

Bhūriśravas fait tomber Yuyudhāna et le saisit par les cheveux. Arjuna coupe le bras de Bhūriśravas d'une flèche.

- 7.118. Bhūriśravas reproche à Arjuna de l'avoir attaqué alors qu'il n'était pas engagé au combat avec lui et ne le voyait pas. Arjuna se défend d'avoir agi contrairement aux règles du combat. Bhūriśravas entre en prāya. **Yuyudhāna coupe la tête de Bhūriśravas.** Yuyudhāna se défend d'avoir mal agi.
- 7.119. Histoire de Bhūriśravas. Son père Somadatta, humilié au combat par Śini, obtient de Śiva d'avoir un fils qui humiliera le descendant de Śini devant tous. C'est ce qui s'est passé. Eloge des Vṛṣṇi.
- 7.120. Arjuna se hâte vers Jayadratha, car le soleil descend. Arjuna aperçoit Jayadratha, bien défendu. Duryodhana demande à Karṇa d'empêcher que Jayadratha soit tué. L'issue de la bataille en dépend. Karṇa combattra Arjuna, bien qu'il ait souffert de sa rencontre avec Bhīma. Arjuna avance au milieu des divisions ennemies avec Bhīma et Yuyudhāna. Duryodhana, Karṇa, Vṛṣasena, Śalya, Aśvatthāman, Kṛpa et Jayadratha lui-même encerclent Arjuna. Exploits d'Arjuna. Combat d'Arjuna contre Karṇa. Karṇa est défait. Suite du combat et exploits d'Arjuna.
- 7.121. Exploits d'Arjuna. Il avance contre Jayadratha. Combat entre Arjuna et Jayadratha. Résistance des protecteurs de Jayadratha. Kṛṣṇa fait tomber la nuit alors que le jour n'est pas fini. Les Kaurava respirent : Arjuna n'a pas rempli son serment. Arjuna continue de combattre. Exploits d'Arjuna. Il défait les protecteurs de Jayadratha. Kṛṣṇa explique à Arjuna que la tête de Jayadratha ne doit pas tomber sur le sol. La propre tête de celui qui la ferait tomber au sol éclaterait en morceaux. **Arjuna coupe la tête de Jayadratha** et l'envoie au loin, poussée par ses flèches, tomber sur les genoux de son père, Vṛddhakṣatra. Vṛddhakṣatra se relève et fait tomber au sol la tête de Jayadratha. Sa tête éclate. Kṛṣṇa fait réapparaître le jour. Kṛṣṇa sonne sa conque. Yudhiṣṭhira se réjouit de la victoire d'Arjuna et avance contre Droṇa. Le combat se continue malgré la nuit tombée.

(70) Mort de Ghaṭotkaca : 122-154

- 7.122. **La nuit est tombée.** Combat d'Arjuna contre Kṛpa et Aśvatthāman. Kṛpa et Aśvatthāman fuient. Arjuna se désole d'avoir du combattre contre son précepteur. Karṇa marche contre Yuyudhāna. Arjuna veut aller à la rescousse de Yuyudhāna : Kṛṣṇa l'en dissuade. Kṛṣṇa envoie son char avec son cocher Daruka à Yuyudhāna qui est sans char. Combat entre Yuyudhāna et Karṇa. Yuyudhāna détruit le char de Karṇa. Karṇa monte dans le char de Duryodhana. Le frère de Daruka apporte un autre char à Yuyudhāna.

- 7.123. La colère de Bhīma contre Karṇa n'est pas apaisée. Pour le calmer, Arjuna défie Karṇa et fait le serment de tuer son fils Vṛṣasena. Description du champ de bataille. Arjuna rejoint Yudhiṣṭhira.
- 7.124. Kṛṣṇa annonce à Yudhiṣṭhira la mort de Jayadratha. Yudhiṣṭhira félicite Kṛṣṇa et Arjuna. Eloge de Kṛṣṇa. Arjuna pense que la victoire leur appartient, après les exploits de la journée. Yudhiṣṭhira félicite Yuyudhāna et Bhīma.
- 7.125. Désarroi de Duryodhana. Il s'accuse devant Droṇa d'être responsable de la mort de tant de héros. Il reproche à Droṇa d'avoir traité Arjuna avec complaisance.
- 7.126. Depuis la mort de Bhīṣma, Droṇa pense que les Kaurava vont être défaits : la conduite de Duryodhana est la cause de la défaite. Il reproche à Duryodhana la mort de Jayadratha, qu'il n'a pas su défendre. Il se prépare à affronter les Pāṇḍava.
- 7.127. Duryodhana se plaint à Karṇa de ce que Droṇa a volontairement laissé passer Arjuna. Karṇa excuse Droṇa. C'est le destin qui a décidé.
- 7.128. Combat entre les Pāṇḍava et les Pāñcāla d'une part et la division d'éléphants de Duryodhana. Duryodhana pénètre l'armée des Pāṇḍava. Yudhiṣṭhira défait Duryodhana. Droṇa vient à son secours.
- 7.129. Les forces des Pāṇḍava se regroupent contre Droṇa. Description du combat dans la nuit.
- 7.130. **Droṇa tue Śibi. Bhīma tue de ses poings le fils du roi des Kaliṅga, et Dhruva** (le frère du précédent), et **Jayaratha. Bhīma tue de ses poings Durmada et Duṣkarṇa** (fils de Dhṛtarāṣṭra).
- 7.131. Somadatta reproche à Yuyudhāna d'avoir tué Bhūriśravas alors qu'il se retirait du combat. Réponse de Yuyudhāna. Combat entre Somadatta et Yuyudhāna. Somadatta, défait, est emmené par son cocher. Mêlée générale. Droṇa défait les Pāṇḍava. Arjuna et Bhīma viennent à la rescousse. Ghaṭotkaca avance contre Aśvatthāman. Description de l'équipage de Ghaṭotkaca. Combat entre Aśvatthāman et Ghaṭotkaca. **Aśvatthāman tue Añjanaparvan** (fils de Ghaṭotkaca). Illusions créées par Ghaṭotkaca. Duryodhana envoie Śakuni avec une grande force contre les Pāṇḍava. Suite du combat entre Aśvatthāman et Ghaṭotkaca. Exploits d'Aśvatthāman. Aśvatthāman défait l'armée de rākṣasa de Ghaṭotkaca. Dhṛṣṭadyumna vient en renfort de Ghaṭotkaca. **Aśvatthāman tue Suratha, Śatruṃjaya, Balānīka, Jayānīka, Jaya, Pṛṣadhra, Candradeva** (fils de Drupada), **les dix fils de Kuntibhoja, Śrutāyus**. Aśvatthāman perce Ghaṭotkaca d'une flèche et le fait tomber de son char. Dhṛṣṭadyumna l'emmène.
- 7.132. Combat de Somadatta contre Yuyudhāna et Bhīma. Bāhlika vient au secours de son fils. **Bhīma tue Bāhlika. Bhīma tue Nāgadatta, Dṛḍharatha,**

Vīrabāhu, Ayobhuja, Dr̥ḍha, Suhasta, Viragas, Pramatha et Ugrayāyin (fils de Dhṛtarāṣṭra). **Bhīma tue Vṛkaratha** (frère de Karṇa), **Śatacandra. Bhīma tue Gavākṣa, Śarabha, Vibhu, Subhaga et Bhanudatta** (frères de Śakuni). Yudhiṣṭhira défait les alliés des Kaurava. Combat entre Droṇa et Yudhiṣṭhira. Combat égal. Mêlée générale. Les Kaurava fuient.

- 7.133. Duryodhana envoie Karṇa en renfort. Vantardises de Karṇa. Kṛpa se moque de lui. Discussion entre Karṇa et Kṛpa. Karṇa insulte Kṛpa.
- 7.134. Aśvatthāman prend la défense de son oncle (Kṛpa). Il insulte Karṇa et veut lui couper la tête. Duryodhana calme Aśvatthāman. Combat entre Karṇa et les Pāṇḍava. Prouesses de Karṇa. Combat entre Karṇa et Arjuna. Arjuna défait Karṇa. Duryodhana marche contre Arjuna. Aśvatthāman l'en dissuade. Duryodhana envoie Aśvatthāman contre les Pāṇḍava.
- 7.135. Aśvatthāman promet de défaire les Pāñcāla et les Somaka. Aśvatthāman fait fuir les Pāñcāla et les Somaka. Dhṛṣṭadyumna arrive à la rescousse. Combat entre Dhṛṣṭadyumna et Aśvatthāman. Aśvatthāman défait Dhṛṣṭadyumna. Il fait fuir les Pāñcāla.
- 7.136. Les Pāṇḍava viennent à la rescousse. Ils font un carnage de leurs ennemis. Droṇa contre-attaque. Arjuna et Bhīma stoppent Droṇa. Les Kaurava fuient.
- 7.137. Combat entre Somadatta et Yuyudhāna. **Yuyudhāna tue Somadatta**. Combat entre Yudhiṣṭhira et Droṇa. Kṛṣṇa conseille à Yudhiṣṭhira de laisser Droṇa et de combattre Duryodhana. Yudhiṣṭhira rejoint Bhīma.
- 7.138. Combat confus dans la nuit entre les deux armées. Duryodhana réorganise ses troupes et les munit de lampes. Description de l'armée illuminée. Les Pāṇḍava font de même.
- 7.139. Arjuna pénètre l'armée des Kaurava. Duryodhana organise la protection de Droṇa. Mêlée générale.
- 7.140. Yudhiṣṭhira centre le combat sur Droṇa. Combats singuliers. Combat entre Yudhiṣṭhira et Kṛtavarman. Kṛtavarman défait Yudhiṣṭhira.
- 7.141. **Yuyudhāna tue Bhūri**. Combat entre Aśvatthāman et Ghaṭotkaca. Victoire d'Aśvatthāman. Combat entre Bhīma et Duryodhana. Bhīma pense avoir tué Duryodhana et crie sa victoire.
- 7.142. Combat entre Karṇa et Sahadeva. Karṇa défait Sahadeva et se moque de lui. Combat entre Virāṭa et Śalya. **Śalya tue Śatānīka** (frère de Virāṭa). Śalya défait Virāṭa que son cocher emmène. Arjuna avance contre Śalya. Alambusa lui résiste. Arjuna le défait.
- 7.143. Śatānīka (fils de Nakula) défait Citrasena. Vṛṣasena (fils de Karṇa) défait Drupada. Duḥśāsana défait Prativindhya.
- 7.144. Nakula défait Śakuni. Combat entre Kṛpa et Śikhaṇḍin. Śikhaṇḍin est défait. Le combat devient général. Confusion dans la nuit.

- 7.145. Combat entre Dhr̥ṣṭadyumna et Droṇa. Les Kaurava arrivent au secours de Droṇa. **Dhr̥ṣṭadyumna tue Drumasena.** Yuyudhāna vient au secours de Dhr̥ṣṭadyumna. Combat de Yuyudhāna contre Karṇa et son fils. On entend le son de l'arc d'Arjuna. Karṇa demande à Duryodhana d'empêcher Arjuna de rejoindre Dhr̥ṣṭadyumna. Duryodhana envoie Śakuni contre les Pāṇḍava. Yuyudhāna est encerclé.
- 7.146. Yuyudhāna défait Duryodhana. Combat entre Arjuna et Śakuni. Arjuna défait Śakuni. Dhr̥ṣṭadyumna stoppe l'avancée de Droṇa et défait les armées Kaurava.
- 7.147. Duryodhana, devant la déroute de son armée, fait des reproches amers à Droṇa et à Karṇa. Karṇa et Droṇa se précipitent sur Yuyudhāna. Droṇa et Kṛpa mettent en déroute l'armée des Pāṇḍava. Arjuna rallie ses guerriers. Mêlée générale.
- 7.148. Combat entre Karṇa et Dhr̥ṣṭadyumna. Défaite de Dhr̥ṣṭadyumna. Exploits de Karṇa. Yudhiṣṭhira demande à Arjuna de stopper la progression de Karṇa. Kṛṣṇa conseille d'envoyer plutôt Ghaṭotkaca. Ghaṭotkaca marche sur Karṇa.
- 7.149. Duryodhana demande à Duḥśāsana de protéger Karṇa. Alāmbusa, le fils du rākṣasa Jatāsura demande à Duryodhana la permission de combattre les Pāṇḍava. Duryodhana l'envoie contre Ghaṭotkaca. Combat entre Alāmbusa et Ghaṭotkaca. **Ghaṭotkaca tue Alāmbusa.** Ghaṭotkaca jette la tête d'Alāmbusa sur le char de Duryodhana et marche sur Karṇa.
- 7.150. Description de Ghaṭotkaca. Combat entre Ghaṭotkaca et Karṇa.
- 7.151. Alāyudha, désireux de se venger de Bhīma, demande à Duryodhana la permission de combattre Bhīma. Description d'Alāyudha.
- 7.152. Duryodhana envoie Alāyudha contre Ghaṭotkaca. Combat entre Ghaṭotkaca et Alāyudha. Karṇa en profite pour attaquer Bhīma. Bhīma le dédaigne et se précipite sur Alāyudha. Combat entre Bhīma et Alāyudha.
- 7.153. Kṛṣṇa envoie Ghaṭotkaca en renfort de Bhīma. Ghaṭotkaca laisse Karṇa et rencontre Alāyudha, tandis que Bhīma marche sur Karṇa. Combat entre Ghaṭotkaca et Alāyudha. **Ghaṭotkaca tue Alāyudha.** Il jette à Duryodhana la tête d'Alāyudha. Craintes de Duryodhana.
- 7.154. Exploits de Karṇa. Ghaṭotkaca marche contre Karṇa. Le combat est égal. Ghaṭotkaca se déchaîne. Pressé par les Kaurava, Karṇa envoie son dard naikartana, qu'il avait obtenu d'Indra, et qu'il réservait pour tuer Arjuna. **Karṇa tue Ghaṭotkaca.** En tombant, celui-ci écrase une armée entière.

(71) Mort de Droṇa : 155-165

- 7.155. Les Pāṇḍava se désespèrent de la mort de Ghaṭotkaca, mais Kṛṣṇa manifeste sa joie. Arjuna s'en étonne. Kṛṣṇa se réjouit de la disparition du dard de

Karṇa. Maintenant, Karṇa peut être vaincu. Quand la roue de son char s'embourbera, Arjuna pourra le tuer. Kṛṣṇa rappelle la mort de Jarāsaṃdha, de Śiśupāla et d'Ekalavya et des rākṣasa.

- 7.156. S'ils n'avaient pas été tués, ils auraient été des ennemis redoutables. Comment la massue śtūṇakarṇa de Jarāsaṃdha a été détruite, ce qui a permis à Bhīma de le tuer. Comment Ekalavya a été privé de son pouce par Droṇa, et tué par Kṛṣṇa. Comment Śiśupāla a été tué par Kṛṣṇa. Comment Hiḍimba, Baka, Kirmīra, redoutables rākṣasa, ont été tués par Bhīma, et Alāyudha par Ghaṭotkaca. Si Karṇa n'avait pas tué Ghaṭotkaca, Kṛṣṇa aurait du le faire lui-même : c'était un rākṣasa, un ennemi des brāhmanes.
- 7.157. Ainsi Kṛṣṇa a envoyé Ghaṭotkaca contre Karṇa pour priver ce dernier de son dard. Sinon, Arjuna aurait été tué par Karṇa. Les Kaurava, dans leurs conseils nocturnes, avaient pourtant décidé de tuer Arjuna, et Kṛṣṇa si cela ne suffisait pas. Ils avaient répété à Karṇa de n'utiliser son dard contre personne d'autre qu'Arjuna. Mais Kṛṣṇa a bien manœuvré en envoyant Ghaṭotkaca contre Karṇa et en obligeant celui-ci à se défendre. Kṛṣṇa considère qu'ainsi Arjuna est sauvé.
- 7.158. Tous les soirs, les Kaurava répétaient à Karṇa de ne se servir de son dard que contre Arjuna ou Kṛṣṇa. Mais Karṇa a oublié cette résolution. Le combat continue dans la nuit. Yudhiṣṭhira demande à Bhīma de résister aux Kaurava qui les pressent. Yudhiṣṭhira pleure Ghaṭotkaca. Il pense que Karṇa et Droṇa étaient plus coupables de la mort d'Abhimanyu que Jayadratha. Il décide de tuer lui-même Karṇa. Arjuna suit Yudhiṣṭhira. Vyāsa encourage Yudhiṣṭhira.
- 7.159. Yudhiṣṭhira envoie ses troupes contre Droṇa. Combat entre les Pāṇḍava et les Kaurava. Il est minuit, les combattants sont fatigués. A la suggestion d'Arjuna, les deux armées font trêve et dorment. Description des armées endormies. La lune se lève. La bataille recommence.
- 7.160. Reproches de Duryodhana à Droṇa. Droṇa fait l'éloge d'Arjuna. Droṇa se moque de Duryodhana qui jure de tuer Arjuna.
- 7.161. **Quinzième jour de la bataille.** L'aurore se lève. L'armée des Kaurava est divisée en deux corps. Arjuna garde Droṇa et Karṇa sur sa gauche. Arjuna avance. Droṇa contre-attaque. **Droṇa tue les trois petits-fils de Drupada. Droṇa tue Virāṭa et Drupada.** Dhṛṣṭadyumna jure de tuer Droṇa. Les Kaurava le protègent. Dhṛṣṭadyumna ne peut avancer. Bhīma vient à la rescousse. Furieux combats. Le soleil se lève.
- 7.162. Description du combat. Combat entre Duryodhana et Nakula et Sahadeva.
- 7.163. Duḥśāsana attaque Sahadeva. Combat entre Bhīma et Karṇa. Le char de Bhīma est détruit. Combat entre Arjuna et Droṇa. Le combat est égal. la mêlée reprend.

- 7.164. Combats singuliers. Combat entre Duryodhana et Yuyudhāna. Ils évoquent leur vieille amitié. Yuyudhāna prend l'avantage. Karṇa veut venir au secours de Duryodhana. Bhīma l'en empêche. Combat entre Bhīma et Karṇa. Yudhiṣṭhira rameute ses troupes. Droṇa presse les Pāṇḍava. Kṛṣṇa imagine un stratagème pour affaiblir Droṇa : qu'on lui dise que son fils Aśvatthāman a trouvé la mort. Bhīma tue un éléphant du nom d'Aśvatthāman et clame qu'Aśvatthāman est mort. Droṇa ne pense pas que ce soit vrai, et continue à combattre. Droṇa demande à Yudhiṣṭhira si Aśvatthāman est bien mort. Kṛṣṇa conseille à Yudhiṣṭhira de mentir. Yudhiṣṭhira dit à voix basse : 'L'éléphant' et ajoute à voix haute : 'Aśvatthāman est mort'. Droṇa se désespère. Dhṛṣṭadyumna l'attaque. Combat entre Droṇa et Dhṛṣṭadyumna. Dhṛṣṭadyumna est privé de son char. Il continue le combat à l'épée. Yuyudhāna vient au secours de Dhṛṣṭadyumna. Les Kaurava viennent à la rescousse.
- 7.165. Combat général. Yudhiṣṭhira envoie les Pāṇḍava contre Droṇa. Exploits de Droṇa. Dhṛṣṭadyumna revient contre Droṇa. Bhīma reproche à Droṇa, un brāhmane, de combattre, maintenant que son fils est mort. Droṇa dépose les armes et entre en méditation. Il monte au ciel. On croit voir deux soleils. **Dhṛṣṭadyumna coupe la tête de Droṇa** (il est déjà mort), malgré l'interdiction d'Arjuna. Les armées Kaurava se débandent. Joie des Pāṇḍava . Bhīma embrasse Dhṛṣṭadyumna et lui promet de l'embrasser à nouveau quand Karṇa et Duryodhana seront morts. Découragement des Kaurava. Ils fuient tous le combat. Seul Aśvatthāman continue le combat. Aśvatthāman demande à Duryodhana pourquoi tous fuient. Duryodhana pleure. Kṛpa lui apprend la mort de son père. Il lui raconte le dernier combat de Droṇa et comment il a été trompé. Colère d'Aśvatthāman.

(72) L' arme de Nārāyaṇa : 166-173

- 7.166. Aśvatthāman est l'égal de son père. Eloge d'Aśvatthāman. Indignation d'Aśvatthāman. Il jure d'exterminer les Pāñcāla et Dhṛṣṭadyumna, et de vaincre les Pāṇḍava. Il possède une arme que personne ne connaît, l'arme suprême de Nārāyaṇa. Mais cette arme ne doit jamais être lancée contre ceux qui abandonnent le combat. Les Kaurava se reprennent. Aśvatthāman invoque l'arme de Nārāyaṇa.
- 7.167. Funestes présages. Yudhiṣṭhira se demande ce qui motive la nouvelle ardeur des Kaurava. Arjuna pense qu'Aśvatthāman leur a redonné confiance. Il reproche son mensonge à Yudhiṣṭhira. Il déplore l'acte mauvais de Dhṛṣṭadyumna. Il déplore la mort de Droṇa, son maître.

- 7.168. Bhīma rappelle à Arjuna tous les torts qu'ils ont subi: il n'a pas à se sentir honteux. Dhṛṣṭadyumna montre que la conduite de Droṇa n'était pas parfaite. Il devrait être félicité, non pas montré du doigt.
- 7.169. Yuyudhāna reproche à Dhṛṣṭadyumna sa conduite indigne. Il est meurtrier d'un brāhmane. Il doit être tué. Réponse de Dhṛṣṭadyumna. Il reproche à Yuyudhāna la mort de Bhūriśravas sans défense. Il rappelle les méfaits des Kaurava. Yuyudhāna veut tuer Dhṛṣṭadyumna. Bhīma l'en empêche. Sahadeva calme Yuyudhāna et lui rappelle l'amitié entre les Pāñcāla et les Vṛṣṇi. Dhṛṣṭadyumna provoque Yuyudhāna. Kṛṣṇa les calme.
- 7.170. Prouesses d'Āśvatthāman. Il répète son serment de défaire les Pāñḍava, de détruire les Pāñcāla et de tuer Dhṛṣṭadyumna. Il invoque l'arme de Nārāyaṇa. Destructures causées par cette arme. Découragement de Yudhiṣṭhira qui veut abandonner le combat. Kṛṣṇa ordonne à tous les combattants de déposer les armes et de descendre de leur char: l'arme de Nārāyaṇa sera ainsi inopérante. Bhīma refuse de déposer ses armes. Il se précipite sur Āśvatthāman. Il est frappé sur la tête par l'arme de Nārāyaṇa.
- 7.171. Bhīma devient incandescent, consumé par l'énergie de cette arme. Arjuna et Kṛṣṇa, désarmés eux-mêmes, viennent prendre les armes de Bhīma et le forcent à descendre de son char. L'énergie de l'arme de Nārāyaṇa est désamorcée. Les Pāñḍava reprennent leurs armes. Duryodhana demande à Āśvatthāman de relancer son arme. Āśvatthāman répond que l'arme ne peut être ramenée et employée deux fois. Combat entre Āśvatthāman et Dhṛṣṭadyumna. Āśvatthāman défait Dhṛṣṭadyumna. Yuyudhāna vient à son secours. Yuyudhāna défait Āśvatthāman. Āśvatthāman revient au combat et défait Yuyudhāna, puis Dhṛṣṭadyumna. Les Pāñḍava viennent à la rescousse. Combat entre Āśvatthāman et les Pāñḍava. **Āśvatthāman tue Sudarśana, Brhatkṣatra, le prince des Cedi.** Combat entre Bhīma et Āśvatthāman. Bhīma, son cocher blessé, est emporté par ses chevaux.
- 7.172. Arjuna, en colère, défie Āśvatthāman. Āśvatthāman lance l'arme d'Āgni. Ravages produits par cette arme. Arjuna lance l'arme de Brahmā. Āśvatthāman fuit le combat. Vyāsa lui explique pourquoi son arme n'a pas porté ses fruits. Nārāyaṇa, par ses austérités a obtenu de rencontrer Śiva. Louanges à Śiva. Śiva donne à Nārāyaṇa de ne pouvoir être vaincu au combat, même par lui-même. Kṛṣṇa est Nārāyaṇa. Arjuna est Nara. Āśvatthāman est une incarnation partielle de Śiva. Āśvatthāman reconnaît la divinité de Kṛṣṇa. Les deux armées se retirent pour la nuit.
- 7.173. Arjuna voyait constamment devant son char un être brillant qui tuait ses ennemis à sa place. Vyāsa lui explique qu'il s'agissait de Śiva. Description de Śiva. Śiva détruit le sacrifice de Dakṣa, puis le rétablit, après en avoir reçu une part substantielle. Les dieux font allégeance à Śiva. Śiva détruit la triple

ville des démons. Śiva, sous la forme d'un enfant, paralyse Indra. Brahmā et tous les dieux viennent l'adorer. Ainsi Śiva est satisfait. Description de Śiva.
Les noms de Śiva.